

114 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Nachdruck vom 11. 6. 1987

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

The Antarctic Treaty

The Governments of Argentina, Australia, Belgium, Chile, the French Republic, Japan, New Zealand, Norway, the Union of South Africa, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

Recognizing that it is in the interest of all mankind that Antarctica shall continue forever to be used exclusively for peaceful purposes and shall not become the scene or object of international discord;

Acknowledging the substantial contributions to scientific knowledge resulting from international cooperation in scientific investigation in Antarctica;

Convinced that the establishment of a firm foundation for the continuation and development of such cooperation on the basis of freedom of scientific investigation in Antarctica as applied during the International Geophysical Year accords with the interests of science and the progress of all mankind;

Convinced also that a treaty ensuring the use of Antarctica for peaceful purposes only and the continuance of international har-

Traité sur l'Antarctique

Les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, de la Belgique, du Chili, de la République Française, du Japon, de la Nouvelle-Zélande, de la Norvège, de l'Union Sud-Africaine, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et des États-Unis d'Amérique.

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt de l'humanité tout entière que l'Antarctique soit à jamais réservé aux seules activités pacifiques et ne devienne ni le théâtre ni l'enjeu de différends internationaux;

Appréciant l'ampleur des progrès réalisés par la science grâce à la coopération internationale en matière de recherche scientifique dans l'Antarctique;

Persuadés qu'il est conforme aux intérêts de la science et au progrès de l'humanité d'établir une construction solide permettant de poursuivre et de développer cette coopération en la fondant sur la liberté de la recherche scientifique dans l'Antarctique telle qu'elle a été pratiquée pendant l'Année Géophysique Internationale;

Persuadés qu'un Traité réservant l'Antarctique aux seules activités pacifiques et maintenant dans cette région l'harmonie

Antarktis-Vertrag

Die Regierungen Argentinien, Australiens, Belgiens, Chiles, der Französischen Republik, Japans, Neuseelands, Norwegens, der Südafrikanischen Union, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

in der Erkenntnis, daß es im Interesse der ganzen Menschheit liegt, die Antarktis für alle Zeiten ausschließlich für friedliche Zwecke zu nutzen und nicht zum Schauplatz oder Gegenstand internationaler Zwietracht werden zu lassen;

in Anerkennung der bedeutenden wissenschaftlichen Fortschritte, die sich aus der internationalen Zusammenarbeit bei der wissenschaftlichen Forschung in der Antarktis ergeben;

überzeugt, daß die Schaffung eines festen Fundaments für die Fortsetzung und den Ausbau dieser Zusammenarbeit auf der Grundlage der Freiheit der wissenschaftlichen Forschung in der Antarktis, wie sie während des Internationalen Geophysikalischen Jahres gehandhabt wurde, den Interessen der Wissenschaft und dem Fortschritt der ganzen Menschheit entspricht;

sowie in der Überzeugung, daß ein Vertrag, der die Nutzung der Antarktis für ausschließlich friedliche Zwecke und die Erhaltung

mony in Antarctica will further the purposes and principles embodied in the Charter of the United Nations;

internationale servira les intentions et les principes de la Charte des Nations Unies;

der internationalen Eintracht in der Antarktis sichert, die in der Charta der Vereinten Nationen niedergelegten Ziele und Grundsätze fördern wird,

Have agreed as follows:

Sont convenus de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

Article I

1. Antarctica shall be used for peaceful purposes only. There shall be prohibited, inter alia, any measures of a military nature, such as the establishment of military bases and fortifications, the carrying out of military maneuvers, as well as the testing of any type of weapons.

2. The present Treaty shall not prevent the use of military personnel or equipment for scientific research or for any other peaceful purpose.

Article I

1. Seules les activités pacifiques sont autorisées dans l'Antarctique. Sont interdites, entre autres, toutes mesures de caractère militaire telles que l'établissement de bases, la construction de fortifications, les manœuvres, ainsi que les essais d'armes de toutes sortes.

2. Le présent Traité ne s'oppose pas à l'emploi de personnel ou de matériel militaires pour la recherche scientifique ou pour toute autre fin pacifique.

Artikel I

1. Die Antarktis wird nur für friedliche Zwecke genutzt. Es werden unter anderem alle Maßnahmen militärischer Art wie die Einrichtung militärischer Stützpunkte und Befestigungen, die Durchführung militärischer Manöver sowie die Erprobung von Waffen jeder Art verboten.

2. Dieser Vertrag steht dem Einsatz militärischen Personals oder Materials für die wissenschaftliche Forschung oder für sonstige friedliche Zwecke nicht entgegen.

Article II

Freedom of scientific investigation in Antarctica and cooperation toward that end, as applied during the International Geophysical Year, shall continue, subject to the provisions of the present Treaty.

Article II

La liberté de la recherche scientifique dans l'Antarctique et la coopération à cette fin, telles qu'elles ont été pratiquées durant l'Année Géophysique Internationale, se poursuivront conformément aux dispositions du présent Traité.

Artikel II

Die Freiheit der wissenschaftlichen Forschung in der Antarktis und die Zusammenarbeit zu diesem Zweck, wie sie während des Internationalen Geophysikalischen Jahres gehandhabt wurden, bestehen nach Maßgabe dieses Vertrages fort.

Article III

1. In order to promote international cooperation in scientific investigation in Antarctica, as provided for in Article II of the present Treaty, the Contracting Parties agree that, to the greatest extent feasible and practicable:

a) information regarding plans for scientific programs in Antarctica shall be exchanged to permit maximum economy and efficiency of operations;

b) scientific personnel shall be exchanged in Antarctica between expeditions and stations;

Article III

1. En vue de renforcer dans l'Antarctique la coopération internationale en matière de recherche scientifique, comme il est prévu à l'Article II du présent Traité, les Parties Contractantes conviennent de procéder, dans toute la mesure du possible:

a) à l'échange de renseignements relatifs aux programmes scientifiques dans l'Antarctique, afin d'assurer au maximum l'économie des moyens et le rendement des opérations;

b) à des échanges de personnel scientifique entre expéditions et stations dans cette région;

Artikel III

1. Um die in Artikel II vorgesehene internationale Zusammenarbeit bei der wissenschaftlichen Forschung in der Antarktis zu fördern, vereinbaren die Vertragsparteien, daß, soweit möglich und durchführbar,

a) Informationen über Pläne für wissenschaftliche Programme in der Antarktis ausgetauscht werden, um ein Höchstmaß an Wirtschaftlichkeit und Leistungsfähigkeit der Unternehmungen zu ermöglichen;

b) wissenschaftliches Personal in der Antarktis zwischen Expeditionen und Stationen ausgetauscht wird;

114 der Beilagen

3

- c) scientific observations and results from Antarctica shall be exchanged and made freely available.
- c) à l'échange des observations et des résultats scientifiques obtenus dans l'Antarctique qui seront rendus librement disponibles.
- c) wissenschaftliche Beobachtungen und Ergebnisse aus der Antarktis ausgetauscht und ungehindert zur Verfügung gestellt werden.
2. In implementing this Article, every encouragement shall be given to the establishment of cooperative working relations with those Specialized Agencies of the United Nations and other international organizations having a scientific or technical interest in Antarctica.
2. Dans l'application de ces dispositions, la coopération dans les relations de travail avec les Institutions Spécialisées des Nations Unies et les autres organisations internationales pour lesquelles l'Antarctique offre un intérêt scientifique ou technique, sera encouragée par tous les moyens.
2. Bei der Durchführung dieses Artikels wird die Herstellung von Arbeitsbeziehungen auf der Grundlage der Zusammenarbeit mit denjenigen Sonderorganisationen der Vereinten Nationen und anderen internationalen Organisationen, die ein wissenschaftliches oder technisches Interesse an der Antarktis haben, auf jede Weise gefördert.

Article IV

Article IV

Artikel IV

1. Nothing contained in the present Treaty shall be interpreted as:
1. Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée:
1. Dieser Vertrag ist nicht so auszulegen:
- a) a renunciation by any Contracting Party of previously asserted rights of or claims to territorial sovereignty in Antarctica;
- a) comme constituant, de la part d'aucune des Parties Contractantes, une renonciation à ses droits de souveraineté territoriale, ou aux revendications territoriales, précédemment affirmés par elle dans l'Antarctique;
- a) als stelle er einen Verzicht einer Vertragspartei auf vorher geltend gemachte Rechte oder Ansprüche auf Gebietshoheit in der Antarktis dar;
- b) a renunciation or diminution by any Contracting Party of any basis of claim to territorial sovereignty in Antarctica which it may have whether as a result of its activities or those of its nationals in Antarctica, or otherwise;
- b) comme un abandon total ou partiel, de la part d'aucune des Parties Contractantes, d'une base de revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique, qui pourrait résulter de ses propres activités ou de celles de ses ressortissants dans l'Antarctique, ou de toute autre cause;
- b) als stelle er einen vollständigen oder teilweisen Verzicht einer Vertragspartei auf die Grundlage eines Anspruchs auf Gebietshoheit in der Antarktis dar, die sich aus ihrer Tätigkeit oder derjenigen ihrer Staatsangehörigen in der Antarktis oder auf andere Weise ergeben könnte;
- c) prejudicing the position of any Contracting Party as regards its recognition or non-recognition of any other State's right of or claim or basis of claim to territorial sovereignty in Antarctica.
- c) comme portant atteinte à la position de chaque Partie Contractante en ce qui concerne la reconnaissance ou la non-reconnaissance par cette Partie du droit de souveraineté d'une revendication ou d'une base de revendication de souveraineté territoriale de tout autre État, dans l'Antarctique.
- c) als greife er der Haltung einer Vertragspartei hinsichtlich ihrer Anerkennung oder Nichtanerkennung des Rechts oder Anspruchs oder der Grundlage für den Anspruch eines anderen Staates auf Gebietshoheit in der Antarktis vor.
2. No acts or activities taking place while the present Treaty is in force shall constitute a basis for asserting, supporting or denying a claim to territorial sovereignty in Antarctica or create any rights of
2. Aucun acte ou activité intervenant pendant la durée du présent Traité ne constituera une base permettant de faire valoir, de soutenir ou de contester une revendication de souveraineté ter-
2. Handlungen oder Tätigkeiten, die während der Geltungsdauer dieses Vertrags vorgenommen werden, bilden keine Grundlage für die Geltendmachung, Unterstützung oder Ablehnung

2

sovereignty in Antarctica. No new claim, or enlargement of an existing claim, to territorial sovereignty in Antarctica shall be asserted while the present Treaty is in force.

ritoriale dans l'Antartique, ni ne créera des droits de souveraineté dans cette région. Aucune revendication nouvelle, ni aucune extension d'une revendication de souveraineté territoriale précédemment affirmée, ne devra être présentée pendant la durée du présent Traité.

eines Anspruchs auf Gebietshoheit in der Antarktis und begründen dort keine Hoheitsrechte. Solange dieser Vertrag in Kraft ist, werden keine neuen Ansprüche oder Erweiterungen bestehender Ansprüche auf Gebietshoheit in der Antarktis geltend gemacht.

Article V

1. Any nuclear explosions in Antarctica and the disposal there of radioactive waste material shall be prohibited.

2. In the event of the conclusion of international agreements concerning the use of nuclear energy, including nuclear explosions and the disposal of radioactive waste material, to which all of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX are parties, the rules established under such agreements shall apply in Antarctica.

Article V

1. Toute explosion nucléaire dans l'Antarctique est interdite, ainsi que l'élimination dans cette région de déchets radioactifs.

2. Au cas où seraient conclus des accords internationaux, auxquels participeraient toutes les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire y compris les explosions nucléaires et l'élimination de déchets radioactifs, les règles établies par de tels accords seront appliquées dans l'Antarctique.

Artikel V

1. Kernexplosionen und die Beseitigung radioaktiven Abfalls sind in der Antarktis verboten.

2. Werden internationale Übereinkünfte über die Nutzung der Kernenergie einschließlich von Kernexplosionen und der Beseitigung radioaktiven Abfalls geschlossen, denen alle Vertragsparteien angehören, deren Vertreter zur Teilnahme an den in Artikel IX vorgesehenen Tagungen berechtigt sind, so finden die durch solche Übereinkünfte festgelegten Vorschriften in der Antarktis Anwendung.

Article VI

The provisions of the present Treaty shall apply to the area south of 60° South Latitude, including all ice shelves, but nothing in the present Treaty shall prejudice or in any way affect the rights, or the exercise of the rights, of any State under international law with regard to the high seas within that area.

Article VI

Les dispositions du présent Traité s'appliquent à la région située au sud du 60° degré de latitude Sud, y compris toutes les plates-formes glaciaires; mais rien dans le présent Traité ne pourra porter préjudice ou porter atteinte en aucune façon aux droits ou à l'exercice des droits reconnus à tout État par le droit international en ce qui concerne les parties de haute mer se trouvant dans la région ainsi délimitée.

Artikel VI

Dieser Vertrag gilt für das Gebiet südlich von 60° südlicher Breite einschließlich aller Eisbänke; jedoch läßt dieser Vertrag die Rechte oder die Ausübung der Rechte eines Staates nach dem Völkerrecht in bezug auf die Hohe See in jenem Gebiet unberührt.

Article VII

1. In order to promote the objectives and ensure the observance of the provisions of the present Treaty, each Contracting Party whose representatives are entitled to participate in the meetings referred to in Article IX of the Treaty shall have the right to designate observers to carry out any inspection, provided for by the present Article. Observers shall be nationals of the Contracting Parties which designate them.

Article VII

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Traité et d'en faire respecter les dispositions, chacune des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions mentionnées à l'Article IX de ce Traité a le droit de désigner des observateurs chargés d'effectuer toute inspection prévue au présent Article. Ces observateurs seront choisis parmi les ressortissants de la Partie Contractante qui les désigne.

Artikel VII

1. Um die Ziele dieses Vertrags zu erreichen und die Einhaltung seiner Bestimmungen zu gewährleisten, hat jede Vertragspartei, deren Vertreter zur Teilnahme an den in Artikel IX vorgesehenen Tagungen berechtigt sind, das Recht, Beobachter zu benennen, welche die im vorliegenden Artikel erwähnten Inspektionen durchführen. Die Beobachter müssen Staatsangehörige der sie benennenden Vertragspartei sein.

The names of observers shall be communicated to every other Contracting Party having the right to designate observers, and like notice shall be given of the termination of their appointment.

Leurs noms seront communiqués à chacune des autres Parties Contractantes habilitées à désigner des observateurs; la cessation de leurs fonctions fera l'objet d'une notification analogue.

Die Namen der Beobachter werden jeder anderen Vertragspartei mitgeteilt, die das Recht hat, Beobachter zu benennen; ihre Abberufung wird ebenfalls mitgeteilt.

2. Each observer designated in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article shall have complete freedom of access at any time to any or all areas of Antarctica.

2. Les observateur désignés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article auront complète liberté d'accès à tout moment à l'une ou à toutes les régions de l'Antarctique.

2. Jeder nach Absatz 1 benannte Beobachter hat jederzeit völlig freien Zugang zu allen Gebieten der Antarktis.

3. All areas of Antarctica, including all stations, installations and equipment within those areas, and all ships and aircraft at points of discharging or embarking cargoes or personnel in Antarctica, shall be open at all times to inspection by any observers designated in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Toutes les régions de l'Antarctique, toutes les stations et installations, tout le matériel s'y trouvant, ainsi que tous les navires et aéronefs aux points de débarquement et d'embarquement de fret ou de personnel dans l'Antarctique, seront accessibles à tout moment à l'inspection de tous observateurs désignés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

3. Alle Gebiete der Antarktis einschließlich aller Stationen, Einrichtungen und Ausrüstungen in jenen Gebieten sowie alle Schiffe und Luftfahrzeuge an Punkten zum Absetzen oder Aufnehmen von Ladung oder Personal in der Antarktis stehen jedem nach Absatz 1 benannten Beobachter jederzeit zur Inspektion offen.

4. Aerial observation may be carried out at any time over any or all areas of Antarctica by any of the Contracting Parties having the right to designate observers.

4. Chacune des Parties Contractantes habilitées à désigner des observateurs peut effectuer à tout moment l'inspection aérienne de l'une ou de toutes les régions de l'Antarctique.

4. Jede der Vertragsparteien, die ein Recht auf Benennung von Beobachtern haben, kann jederzeit Luftbeobachtungen über einzelnen oder allen Gebieten der Antarktis durchführen.

5. Each Contracting Party shall, at the time when the present Treaty enters into force for it, inform the other Contracting Parties, and thereafter shall give them notice in advance, of

5. Chacune des Parties Contractantes doit, au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité en ce qui la concerne, informer les autres Parties Contractantes et par la suite leur donner notification préalable:

5. Jede Vertragspartei unterrichtet zu dem Zeitpunkt, zu dem dieser Vertrag für sie in Kraft tritt, und danach jeweils im voraus die anderen Vertragsparteien

a) all expeditions to and within Antarctica, on the part of its ships or nationals, and all expeditions to Antarctica organized in or proceeding from its territory;

a) de toutes les expéditions se dirigeant vers l'Antarctique ou s'y déplaçant, effectuées à l'aide des ses navires ou par ses ressortissants, de toutes celles qui seront organisées sur son territoire ou qui en partiront;

a) über alle nach und innerhalb der Antarktis von ihren Schiffen oder Staatsangehörigen durchgeführten Expeditionen und alle in ihrem Hoheitsgebiet organisierten oder von dort aus durchgeführten Expeditionen nach der Antarktis;

b) all stations in Antarctica occupied by its nationals; and

b) de l'existence de toutes stations occupées dans l'Antarctique par ses ressortissants;

b) über alle von ihren Staatsangehörigen besetzten Stationen in der Antarktis und

c) any military personnel or equipment intended to be introduced by it into Antarctica subject to the

c) de son intention de faire pénétrer dans l'Antarctique, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de

c) über alles militärische Personal oder Material, das sie unter den in Artikel I Absatz 2 vorgesehenen Be-

conditions prescribed in paragraph 2 of Article I of the present Treaty.

l'Article I du présent Traité, du personnel ou du matériel militaires quels qu'ils soient.

dingungen in die Antarktis verbringen will.

Article VIII

1. In order to facilitate the exercise of their functions under the present Treaty, and without prejudice to the respective positions of the Contracting Parties relating to jurisdiction over all other persons in Antarctica, observers designated under paragraph 1 of Article VII and scientific personnel exchanged under subparagraph 1 (b) of Article III of the Treaty, and members of the staffs accompanying any such persons, shall be subject only to the jurisdiction of the Contracting Party of which they are nationals in respect of all acts or omissions occurring while they are in Antarctica for the purpose of exercising their functions.

Article VIII

1. Afin de faciliter l'exercice des fonctions qui leur sont dévolues par le présent Traité et sans préjudice des positions respectives prises par les Parties Contractantes en ce qui concerne la juridiction sur toutes les autres personnes dans l'Antarctique, les observateurs désignés conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article VII et le personnel scientifique faisant l'objet d'un échange aux termes de l'alinéa 1 b) de l'Article III du Traité ainsi que les personnes qui leur sont attachées et qui les accompagnent, n'auront à répondre que devant la juridiction de la Partie Contractante dont ils sont ressortissants, en ce qui concerne tous actes ou omissions durant le séjour qu'ils effectueront dans l'Antarctique pour y remplir leurs fonctions.

Artikel VIII

1. Um den nach Artikel VII Absatz 1 benannten Beobachtern und dem nach Artikel III Absatz 1 Buchstabe b ausgetauschten wissenschaftlichen Personal sowie den diese Personen begleitenden Mitarbeitern die Wahrnehmung ihrer Aufgaben nach diesem Vertrag zu erleichtern, unterstehen sie — unbeschadet der Haltung der Vertragsparteien bezüglich der Jurisdiktion über alle anderen Personen in der Antarktis — in bezug auf alle Handlungen oder Unterlassungen, die sie während ihres der Wahrnehmung ihrer Aufgaben dienenden Aufenthalts in der Antarktis begehen, nur der Jurisdiktion der Vertragspartei, deren Staatsangehörige sie sind.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, and pending the adoption of measures in pursuance of subparagraph 1 (e) of Article IX, the Contracting Parties concerned in any case of dispute with regard to the exercise of jurisdiction in Antarctica shall immediately consult together with a view to reaching a mutually acceptable solution.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article et en attendant l'adoption des mesures prévues à l'alinéa 1 e) de l'Article IX, les Parties Contractantes se trouvant parties à tout différend relatif à l'exercice de la juridiction dans l'Antarctique devront se consulter immédiatement en vue de parvenir à une solution acceptable de part et d'autre.

2. Unbeschadet des Absatzes 1 werden bis zur Annahme von Maßnahmen nach Artikel IX Absatz 1 Buchstabe e die Vertragsparteien, die an einer Streitigkeit über die Ausübung der Jurisdiktion in der Antarktis beteiligt sind, einander umgehend konsultieren, um zu einer für alle Seiten annehmbaren Lösung zu gelangen.

Article IX

1. Representatives of the Contracting Parties named in the preamble to the present Treaty shall meet at the City of Canberra within two months after the date of entry into force of the Treaty, and thereafter at suitable intervals and places, for the purpose of exchanging information, consulting together on matters of common interest pertaining to Antarctica, and formulating and considering, and recommending to their Governments, measures in furtherance of the principles and objectives of the Treaty, including measures regarding:

Article IX

1. Les représentants des Parties Contractantes qui sont mentionnées au préambule du présent Traité se réuniront à Canberra dans les deux mois suivant son entrée en vigueur et, par la suite, à des intervalles et en des lieux appropriés, en vue d'échanger des informations, de se consulter sur des questions d'intérêt commun concernant l'Antarctique, d'étudier, formuler et recommander à leurs Gouvernements des mesures destinées à assurer le respect des principes et la poursuite des objectifs du présent Traité, et notamment des mesures:

Artikel IX

1. Vertreter der in der Präambel genannten Vertragsparteien halten binnen zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrags in der Stadt Canberra und danach in angemessenen Abständen und an geeigneten Orten Tagungen ab, um Informationen auszutauschen, sich über Fragen von gemeinsamen Interesse im Zusammenhang mit der Antarktis zu konsultieren und Maßnahmen auszuarbeiten, zu erörtern und ihren Regierungen zu empfehlen, durch welche die Grundsätze und Ziele des Vertrags gefördert werden, darunter Maßnahmen

114 der Beilagen

7

- a) use of Antarctica for peaceful purposes only;
- b) facilitation of scientific research in Antarctica;
- c) facilitation of international scientific cooperation in Antarctica;
- d) facilitation of the exercise of the rights of inspection provided for in Article VII of the Treaty;
- e) question relating to the exercise of jurisdiction in Antarctica;
- f) preservation and conservation of living resources in Antarctica.

- a) se rapportant à l'utilisation de l'Antarctique à des fins exclusivement pacifiques;
- b) facilitant la recherche scientifique dans l'Antarctique;
- c) facilitant la coopération scientifique internationale dans cette région;
- d) facilitant l'exercice des droits d'inspection prévus à l'Article VII du présent Traité;
- e) relatives à des questions concernant l'exercice de la juridiction dans l'Antarctique;
- f) relatives à la protection et à la conservation de la faune et de la flore dans l'Antarctique.

- a) zur Nutzung der Antarktis für ausschließlich friedliche Zwecke;
- b) zur Erleichterung der wissenschaftlichen Forschung in der Antarktis;
- c) zur Erleichterung der internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit in der Antarktis;
- d) zur Erleichterung der Ausübung der Inspektionsrechte nach Artikel VII;
- e) im Zusammenhang mit Fragen betreffend die Ausübung von Gerichtsbarkeit in der Antarktis;
- f) zur Erhaltung und zum Schutz der lebenden Schätze in der Antarktis.

2. Each Contracting Party which has become a party to the present Treaty by accession under Article XIII shall be entitled to appoint representatives to participate in the meetings referred to in paragraph 1 of the present Article, during such time as that Contracting Party demonstrates its interest in Antarctica by conducting substantial scientific research activity there, such as the establishment of a scientific station or the despatch of a scientific expedition.

2. Toute Partie Contractante ayant adhéré au présent Traité conformément aux dispositions de l'Article XIII a le droit de nommer des représentants qui participeront aux réunions mentionnées au paragraphe 1 du présent Article, aussi longtemps qu'elle démontre l'intérêt qu'elle porte à l'Antarctique en y menant des activités substantielles de recherche scientifique telles que l'établissement d'une station ou l'envoi d'une expédition.

2. Jede Vertragspartei, die durch Beitritt nach Artikel XIII Vertragspartei geworden ist, ist zur Benennung von Vertretern berechtigt, die an den in Absatz 1 genannten Tagungen teilnehmen, solange die betreffende Vertragspartei durch die Ausführung erheblicher wissenschaftlicher Forschungsarbeiten in der Antarktis wie die Einrichtung einer wissenschaftlichen Station oder die Entsendung einer wissenschaftlichen Expedition ihr Interesse an der Antarktis bekundet.

3. Reports from the observers referred to in Article VII of the present Treaty shall be transmitted to the representatives of the Contracting Parties participating in the meetings referred to in paragraph 1 of the present Article.

3. Les rapports des observateurs mentionnés à l'Article VII du présent Traité seront transmis aux représentants des Parties Contractantes qui participent aux réunions mentionnées au paragraphe 1 du présent Article.

3. Berichte der in Artikel VII genannten Beobachter werden den Vertretern der Vertragsparteien übermittelt, die an den in Absatz 1 genannten Tagungen teilnehmen.

4. The measures referred to in paragraph 1 of this Article shall become effective when approved by all the Contracting Parties whose representatives were entitled to participate in the meetings held to consider those measures.

4. Les mesures prévues au paragraphe 1 du présent Article prendront effet dès leur approbation par toutes les Parties Contractantes dont les représentants étaient habilités à participer aux réunions tenues pour l'examen desdites mesures.

4. Die in Absatz 1 genannten Maßnahmen werden wirksam, sobald sie von allen Vertragsparteien genehmigt worden sind, deren Vertreter zur Teilnahme an den zur Erörterung dieser Maßnahmen abgehaltenen Tagungen berechtigt waren.

5. Any or all of the rights established in the present Treaty may be exercised as from the date of entry into force of the Treaty whether or not any measures faci-

5. L'un quelconque ou tous les droits établis par le présent Traité peuvent être exercés dès son entrée en vigueur, qu'il y ait eu ou non, comme il est prévu au

5. Einzelne oder alle der in diesem Vertrag vorgesehenen Rechte können vom Tag des Inkrafttretens des Vertrags an ausgeübt werden, gleichviel ob

litating the exercise of such rights have been proposed, considered or approved as provided in this Article.

Article X

Each of the Contracting Parties undertakes to exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity in Antarctica contrary to the principles or purposes of the present Treaty.

Article XI

1. If any dispute arises between two or more of the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty, those Contracting Parties shall consult among themselves with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

2. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent, in each case, of all parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for settlement; but failure to reach agreement on reference to the International Court shall not absolve parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it by any of the various peaceful means referred to in paragraph 1 of this Article.

Article XII

1. (a) The present Treaty may be modified or amended at any time by unanimous agreement of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX. Any such modification or amendment shall enter into force when the depositary Government has received notice from all such Contracting Parties that they have ratified it.

présent Article, examen, proposition ou approbation de mesures facilitant l'exercice de ces droits.

Article X

Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre des mesures appropriées, compatibles avec la Charte des Nations Unies, en vue d'empêcher que personne n'entreprenne dans l'Antarctique aucune activité contraire aux principes ou aux intentions du présent Traité.

Article XI

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Traité, ces Parties Contractantes se consulteront en vue de régler ce différend par voie de négociation, enquête, médiation, conciliation, arbitrage, règlement judiciaire ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Tout différend de cette nature qui n'aura pu être ainsi réglé devra être porté, avec l'assentiment dans chaque cas de toutes les parties en cause, devant la Cour Internationale de Justice en vue de règlement; cependant l'impossibilité de parvenir à un accord sur un tel recours ne dispensera aucunement les parties en cause de l'obligation de continuer à rechercher la solution du différend par tous les modes de règlement pacifique mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

Article XII

1. a) Le présent Traité peut être modifié ou amendé à tout moment par accord unanime entre les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX. Une telle modification ou un tel amendement entrera en vigueur lorsque le Gouvernement dépositaire aura reçu de toutes ces Parties Contractantes avis de leur ratification.

Maßnahmen zur Erleichterung der Ausübung solcher Rechte nach diesem Artikel vorgeschlagen, erörtert oder genehmigt worden sind.

Artikel X

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, geeignete, im Einklang mit der Charta der Vereinten Nationen stehende Anstrengungen zu unternehmen, um zu verhindern, daß in der Antarktis eine Tätigkeit entgegen den Grundsätzen oder Zielen dieses Vertrags aufgenommen wird.

Artikel XI

1. Entsteht zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien eine Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags, so konsultieren die betreffenden Vertragsparteien einander, um die Streitigkeit durch Verhandlung, Untersuchung, Vermittlung, Vergleich, Schiedsverfahren, gerichtliche Beilegung oder sonstige friedliche Mittel ihrer Wahl beilegen zu lassen.

2. Jede derartige Streitigkeit, die nicht auf diese Weise beigelegt werden kann, wird — jeweils mit Zustimmung aller Streitparteien — dem Internationalen Gerichtshof zur Beilegung unterbreitet; wird keine Einigkeit über die Verweisung an den Internationalen Gerichtshof erzielt, so sind die Streitparteien nicht von der Verpflichtung befreit, sich weiterhin zu bemühen, die Streitigkeit durch eines der verschiedenen in Absatz 1 genannten friedlichen Mittel beizulegen.

Artikel XII

1. a) Dieser Vertrag kann jederzeit durch einhellige Übereinstimmung der Vertragsparteien; deren Vertreter zur Teilnahme an den in Artikel IX vorgesehenen Tagungen berechtigt sind, geändert oder ergänzt werden. Eine solche Änderung oder Ergänzung tritt in Kraft, wenn die Depositärregierung von allen diesen Vertragsparteien die Anzeige erhalten hat, daß sie sie ratifiziert haben.

(b) Such modification or amendment shall thereafter enter into force as to any other Contracting Party when notice of ratification by it has been received by the depositary Government. Any such Contracting Party from which no notice of ratification is received within a period of two years from the date of entry into force of the modification or amendment in accordance with the provisions of subparagraph 1 (a) of this Article shall be deemed to have withdrawn from the present Treaty on the date of the expiration of such period.

2. (a) If after the expiration of thirty years from the date of entry into force of the present Treaty, any of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX so requests by a communication addressed to the depositary Government, a Conference of all the Contracting Parties shall be held as soon as practicable to review the operation of the Treaty.

(b) Any modification or amendment to the present Treaty which is approved at such a Conference by a majority of the Contracting Parties there represented, including a majority of those whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX, shall be communicated by the depositary Government to all the Contracting Parties immediately after the termination of the Conference and shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of the present Article.

(c) If any such modification or amendment has not entered into force in accordance with the provisions of subparagraph 1 (a) of this Article within a period of two years after the date of its communication to all the Contracting Parties, any Contracting Party may at any time after the expiration of that period give notice to

b) Par la suite une telle modification ou un tel amendement entrera en vigueur à l'égard de toute autre Partie Contractante lorsqu'un avis de ratification émanant de celle-ci aura été reçu par le Gouvernement dépositaire. Chacune de ces Parties Contractantes dont l'avis de ratification n'aura pas été reçu dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la modification ou de l'amendement conformément aux dispositions de l'alinéa 1 a) du présent Article sera considérée comme ayant cessé d'être partie au présent Traité à l'expiration de ce délai.

2. a) Si, à l'expiration d'une période de trente ans à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité, une des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX en fait la demande par une communication adressée au Gouvernement dépositaire, une Conférence de toutes les Parties Contractantes sera réunie aussitôt que possible, en vue de revoir le fonctionnement du Traité.

b) Toute modification ou tout amendement au présent Traité, approuvé à l'occasion d'une telle Conférence par la majorité des Parties Contractantes qui y seront représentées, y compris la majorité des Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions prévues à l'Article IX, sera communiqué à toutes les Parties Contractantes par le Gouvernement dépositaire dès la fin de la Conférence, et entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

c) Si une telle modification ou un tel amendement n'est pas entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'alinéa 1 a) du présent Article, dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle toutes les Parties Contractantes en auront reçu communication, toute Partie Contractante peut, à tout

b) Danach tritt eine solche Änderung oder Ergänzung für jede andere Vertragspartei in Kraft, wenn deren Ratifikationsanzeige bei der Depositarregierung eingegangen ist. Jede Vertragspartei, von der binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten der Änderung oder Ergänzung nach Buchstabe a keine Ratifikationsanzeige eingegangen ist, gilt mit Ablauf dieser Frist als von dem Vertrag zurückgetreten.

2. a) Eine Konferenz aller Vertragsparteien wird so bald wie möglich abgehalten, um die Wirkungsweise dieses Vertrags zu überprüfen, wenn nach Ablauf von dreißig Jahren nach Inkrafttreten des Vertrags eine der Vertragsparteien, deren Vertreter zur Teilnahme an den in Artikel IX vorgesehenen Tagungen berechtigt sind, durch eine Mitteilung an die Depositarregierung darum ersucht.

b) Jede Änderung oder Ergänzung dieses Vertrags, die auf einer solchen Konferenz von der Mehrheit der dort vertretenen Vertragsparteien einschließlich einer Mehrheit derjenigen genehmigt worden ist, deren Vertreter zur Teilnahme an den in Artikel IX vorgesehenen Tagungen berechtigt sind, wird von der Verwahrungsregierung allen Vertragsparteien sofort nach Abschluß der Konferenz mitgeteilt und tritt gemäß Absatz 1 in Kraft.

c) Ist eine solche Änderung oder Ergänzung nicht binnen zwei Jahren nach Mitteilung an alle Vertragsparteien gemäß Absatz 1 Buchstabe a in Kraft getreten, so kann jede Vertragspartei jederzeit nach Ablauf dieser Frist der Depositarregierung ihren Rücktritt von diesem Vertrag mitteilen; der Rücktritt wird

the depositary Government of its withdrawal from the present Treaty; and such withdrawal shall take effect two years after the receipt of the notice by the depositary Government.

Article XIII

1. The present Treaty shall be subject to ratification by the signatory States. It shall be open for accession by any State which is a Member of the United Nations, or by any other State which may be invited to accede to the Treaty with the consent of all the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX of the Treaty.

2. Ratification of or accession to the present Treaty shall be effected by each State in accordance with its constitutional processes.

3. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as the depositary Government.

4. The depositary Government shall inform all signatory and acceding States of the date of each deposit of an instrument of ratification or accession, and the date of entry into force of the Treaty and of any modification or amendment thereto.

5. Upon the deposit of instruments of ratification by all the signatory States, the present Treaty shall enter into force for those States and for States which have deposited instruments of accession. Thereafter the Treaty shall enter into force for any acceding State upon the deposit of its instrument of accession.

6. The present Treaty shall be registered by the depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

moment après l'expiration de ce délai, notifier au Gouvernement dépositaire qu'elle cesse d'être partie au présent Traité; ce retrait prendra effet deux ans après la réception de cette notification par le Gouvernement dépositaire.

Article XIII

1. Le présent Traité sera soumis à la ratification des États signataires. Il restera ouvert à l'adhésion de tout État membre des Nations Unies, ou de tout autre État qui pourrait être invité à adhérer au Traité avec le consentement de toutes les Parties Contractantes dont les représentants sont habilités à participer aux réunions mentionnées à l'Article IX du Traité.

2. La ratification du présent Traité ou l'adhésion à celui-ci sera effectuée par chaque État conformément à sa procédure constitutionnelle.

3. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés près le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sera le Gouvernement dépositaire.

4. Le Gouvernement dépositaire avisera tous les États signataires et adhérents de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion ainsi que de la date d'entrée en vigueur du Traité et de toute modification ou de tout amendement qui y serait apporté.

5. Lorsque tous les États signataires auront déposé leurs instruments de ratification, le présent Traité entrera en vigueur pour ces États et pour ceux des États qui auront déposé leurs instruments d'adhésion. Par la suite, le Traité entrera en vigueur, pour tout État adhérent, à la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

6. Le présent Traité sera enregistré par le Gouvernement dépositaire conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

zwei Jahre nach Eingang der Mitteilung bei der Depositarregierung wirksam.

Artikel XIII

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten. Er liegt für jeden Staat zum Beitritt auf, der Mitglied der Vereinten Nationen ist, sowie für jeden anderen Staat, der mit Zustimmung aller Vertragsparteien, deren Vertreter zur Teilnahme an den in Artikel IX vorgesehenen Tagungen berechtigt sind, zum Beitritt eingeladen wird.

2. Die Ratifikation dieses Vertrags oder der Beitritt dazu wird durch jeden Staat nach Maßgabe seiner verfassungsrechtlichen Verfahren durchgeführt.

3. Ratifikationsurkunden und Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt, die hiermit zur Depositarregierung bestimmt wird.

4. Die Depositarregierung teilt allen Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten den Tag der Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens des Vertrags und etwaiger Änderungen oder Ergänzungen desselben mit.

5. Nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch alle Unterzeichnerstaaten tritt dieser Vertrag für jene Staaten und für Staaten in Kraft, die Beitrittsurkunden hinterlegt haben. Danach tritt der Vertrag für jeden beitretenden Staat mit Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

6. Die Depositarregierung läßt diesen Vertrag nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen registrieren.

114 der Beilagen

11

Article XIV

The present Treaty, done in the English, French, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Treaty.

DONE at Washington this first day of December, on thousand nine hundred and fifty-nine.

Article XIV

Le présent Traité, rédigé dans les langues anglaise, française, russe et espagnole, chaque version faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des États signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au présent Traité.

FAIT à Washington le premier décembre mille neuf cent cinquante-neuf.

Artikel XIV

Dieser Vertrag, der in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefaßt ist, wobei jede Fassung gleichermaßen authentisch ist, wird im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt den Regierungen der Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten gehörig beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, gehörig befugten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Washington am 1. Dezember 1959.

VORBLATT

Problem:

Gegen Ende des 19. und im 20. Jahrhundert erhoben einzelne Staaten Ansprüche auf gewisse Teile der Antarktis, die einander teilweise überschneiden, wodurch die Gefahr von Konflikten heraufbeschworen wurde. Aus diesem Grund wurde nicht zuletzt unter dem Eindruck des erfolgreich verlaufenen Internationalen Geophysikalischen Jahres 1957/58 im Jahre 1959 der Antarktis-Vertrag ausgearbeitet.

Zielsetzung:

Ausgehend von der Ansicht, daß die wissenschaftliche Erforschung der Antarktis dem Interesse der gesamten Menschheit dient, zielt der Antarktis-Vertrag darauf ab, dieser wissenschaftlichen Forschung einen möglichst breiten Raum zu gewähren und gleichzeitig militärische Tätigkeiten auf diesem Gebiet auszuschließen. Der Vertrag entmilitarisiert die Antarktis, entzieht sie Nuklearversuchen sowie der Lagerung von radioaktivem Material und unterstellt sie einer ausschließlich friedlichen Nutzung im Interesse der Menschheit. Die verschiedenen, einander zum Teil überschneidenden Gebietsansprüche der Vertragsstaaten wurden hiedurch „eingefroren“; ihre Neuerhebung ist während der Geltungsdauer des Vertrages ausgeschlossen.

Lösung:

Da dieser Vertrag bisher einen im wesentlichen konfliktfreien Zustand der Antarktis sicherte und darüber hinaus auch den Schutz der antarktischen Umwelt ermöglichte, soll durch den Beitritt Österreichs ein Beitrag zur Beibehaltung und Stärkung des bewährten, in diesem niedergelegten Systems sowie zu dessen Weiterentwicklung geleistet werden.

Kosten:

Außer allfälligen Kosten für eine Teilnahme als Beobachter an Tagungen der Konsultativparteien sind keine nennenswerten Kosten zu erwarten.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Der Antarktis-Vertrag hat politischen, gesetzändernden sowie Gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG. Der Vertrag ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG nicht erforderlich ist; er enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Der politische Charakter des Vertrages ergibt sich aus den Bestimmungen mit allgemeiner politischer Bedeutung, wie etwa über die Denuklearisierung (Artikel V Absatz 1) und die Nicht-Militarisierung (Artikel I) der Antarktis, die Nutzung im Interesse der gesamten Menschheit sowie die Beibehaltung des status quo betreffend die Erhebung von Gebietsansprüchen in diesem Bereich. Der Vertrag ist gesetzändernd sowie Gesetzesergänzend, da sein Artikel VIII Absatz 1 sowohl eine Ausdehnung als auch eine Einschränkung der österreichischen Gerichtsbarkeit vorsieht und den Vertragsparteien, die auf den Konsultativtagungen gemäß Artikel IX vertreten sind, Hoheitsrechte wie etwa Inspektionen der Forschungseinrichtungen anderer Staaten (gemäß Artikel VII) einräumt.

Der Antarktis-Vertrag wurde am 1. Dezember 1959 von 12 Staaten (Argentinien, Australien, Belgien, Chile, Frankreich, Großbritannien, Japan, Neuseeland, Norwegen, Südafrika, UdSSR und USA) unterzeichnet und trat am 23. Juni 1961 in Kraft. In der Folge traten weitere 23 Staaten bei: Brasilien, BR Deutschland, Bulgarien, China, CSSR, Dänemark, DVR Korea, DDR, Finnland, Griechenland, Indien, Italien, Kuba, Niederlande, Papua-Neuguinea, Peru, Polen, Republik Korea, Rumänien, Schweden, Spanien, Ungarn und Uruguay. Der Vertrag steht jedem Staat, der Mitglied der Vereinten Nationen ist, oder jedem anderen Staat, der mit Zustimmung aller Konsultativparteien dazu eingeladen wird, zum Beitritt offen (Artikel XIII Absatz 1). Er tritt für jeden beitretenden Staat mit der Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, die als Depositärregierung fungiert (Artikel XIII Absatz 3), in Kraft (Artikel XIII Absatz 5).

Auf die Antarktis werden seit dem 19. Jahrhundert Gebietsansprüche geltend gemacht. Derzeit bestehen einander teilweise überschneidende Ansprüche seitens Australiens, Argentinien, Chiles, Frankreichs, Neuseelands, Norwegens und Großbritanniens. Diese Ansprüche stützen sich auf Entdeckung, Okkupation, Kontiguität, geographische Nähe, das Sektorenprinzip, die tatsächliche Inbesitznahme oder die Vornahme von Verwaltungsakten; sie sind aber nicht unbestritten. Die um das Jahr 1950 durch die Frage der Gebietsansprüche vermehrten Spannungen und die Konfliktgefahr in diesem Bereich ließen eine völkerrechtliche Regelung vordringlich erscheinen. Auslösendes Moment dafür bot das vom 1. Juli 1957 bis 31. Dezember 1958 währende Internationale Geophysikalische Jahr, als Forschungstätigkeiten zur Beobachtung der erhöhten Sonnenaktivität im besonders dazu geeigneten antarktischen Raum vorgenommen wurden. Die damals für die wissenschaftliche Zusammenarbeit in der Form eines modus vivendi getroffene Regelung lieferte die Grundlage für den von den USA jenen Staaten, die an dieser wissenschaftlichen Zusammenarbeit in der Antarktis besonders beteiligt waren, unterbreiteten Entwurf eines Antarktis-Vertrages. Die von diesen Staaten gebildete Konferenz nahm am 1. Dezember 1959 in Washington den endgültigen Vertragstext an; diese bildeten gleichzeitig die in der Präambel des Vertrages ausdrücklich genannten Unterzeichnerstaaten.

Der Vertrag besteht aus einer Präambel und 14 Artikeln und findet auf das Gebiet südlich des 60. Breitengrades Anwendung. Sein Zweck ist es, die Antarktis von internationalen Streitigkeiten auszunehmen und die Freiheit der wissenschaftlichen Forschung zu wahren, um auf diese Weise den Interessen der gesamten Menschheit zu dienen.

Die Kernbestimmung des Antarktis-Vertrages in Art. I schafft ein Regime der Nicht-Militarisierung, das durch das Gebot der Denuklearisierung in Artikel V Abs. 1 ergänzt wird. Die in Art. II verankerte Freiheit der wissenschaftlichen Forschung wird verstärkt durch das Gebot der internationalen Kooperation. Eine weitere zentrale Bestimmung des Vertrages bildet Art. IV, wodurch der rechtliche Zustand hinsichtlich der von einzelnen Staaten auf Teile der Antarktis erhobenen Ansprüche „eingee-

froren“ wird. Während der Geltungsdauer des Vertrages ist auch die Neuerhebung solcher Ansprüche ausgeschlossen.

Als Mechanismus zum weiteren Ausbau des Regimes des Antarktis-Vertrages sind die in zweijährigem Abstand abgehaltenen Konsultativtagungen vorgesehen. Die Vollmitgliedschaft bei diesen Konsultativtagungen ist auf die Konsultativparteien beschränkt, die übrigen Vertragsparteien können als Beobachter teilnehmen. Zu den Konsultativparteien gehören die ursprünglichen Unterzeichnerstaaten sowie jene später hinzutretenden Vertragsstaaten, die durch „erhebliche wissenschaftliche Forschungsarbeiten“ (vgl. Art. IX, Abs. 2 des Vertrages), wie die Einrichtung einer wissenschaftlichen Station oder die Entsendung einer eigenen wissenschaftlichen Expedition ihr Interesse an der Antarktis bekundet haben. Ob diese Voraussetzungen vorliegen, wird von den Konsultativparteien beurteilt.

In jüngster Zeit haben vor allem die natürlichen Ressourcen der Antarktis das Interesse der Staatengemeinschaft erweckt. An mineralischen Ressourcen kommen insbesondere Erdöl und Kohle (mit möglicherweise den größten Weltbeständen) vor, deren tatsächliche kommerzielle Ausbeutung aber bislang durch die schwierigen äußeren Bedingungen verhindert wurde. Die Frage der Ausbeutung der Naturschätze der Antarktis ist im Vertrag nicht geregelt.

Malaysia hat im Rahmen der Vereinten Nationen eine Initiative ergriffen, die darauf abzielt, die Antarktis und ihre Naturschätze zum „gemeinsamen Erbe der Menschheit“ erklären zu lassen, analog zum Gebiet des Meeresbodens außerhalb der nationalen Jurisdiktion. Österreich hat in Anbetracht des Erfolges des Antarktis-Vertrages als wirksames Instrument der Friedenssicherung in dieser Region grundsätzlich ein Interesse an der Beibehaltung des bestehenden Vertragsregimes, steht jedoch im Hinblick auf die seit 1959 wesentlich geänderten Verhältnisse auch einer Weiterentwicklung des durch diesen Vertrag geschaffenen Systems nicht zuletzt im Interesse eines verstärkten Schutzes der antarktischen Umwelt aufgeschlossen gegenüber.

Der Antarktis-Vertrag ist in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache authentisch. Der ständigen Praxis bei multilateralen Verträgen folgend (vgl. 485 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates, XIII. GP) werden neben der Übersetzung des Vertrages ins Deutsche nur dessen englischer und französischer Text dem Nationalrat zur Genehmigung vorgelegt und zur Kundmachung im Bundesgesetzblatt vorgesehen. Der vorliegende deutsche Text des Vertrages orientiert sich an der von der Bundesrepublik Deutschland anlässlich ihres Beitrittes im Jahre 1977 verfaßten Übersetzung.

II. Besonderer Teil

Präambel

Die Präambel nennt in Abs. 1 jene Staaten (Unterzeichnerstaaten), die den Vertrag ausarbeiten und denen zusammen mit einigen anderen Vertragsparteien als Konsultativparteien (siehe dazu Art. IX) besondere Rechte bei der näheren Ausgestaltung des durch diesen Vertrag geschaffenen Rechtsregimes zukommen. Die übrigen Absätze der Präambel erläutern den Zweck dieses Vertrages: Die Antarktis soll demgemäß von internationalen Streitigkeiten ausgenommen werden; die Freiheit der wissenschaftlichen Forschung, die sich bereits während des Internationalen Geophysikalischen Jahres fruchtbar ausgewirkt hat, soll gewahrt bleiben, da auf diese Weise den Interessen der gesamten Menschheit gedient werde.

Art. I:

Der Antarktis-Vertrag erlaubt ausschließlich eine friedliche Nutzung der Antarktis, wobei jegliche Maßnahmen militärischer Art verboten sind. Diese Kernbestimmung des Vertrages schafft ein Regime der Nicht-Militarisierung, das in Art. IX Abs. 1 lit. a durch den Hinweis auf die Einschränkung der Durchführungsmaßnahmen auf friedliche Zwecke Bestätigung findet und auch durch das Gebot der Denuklearisierung in Art. V Abs. 1 ergänzt wird.

Militärisches Personal und Material dürfen für die einem friedlichen Zweck gewidmete wissenschaftliche Forschung oder für andere friedliche Zwecke verwendet werden. Anlässlich ihrer Unterzeichnung gaben jedoch die USA, Chile und Argentinien Erklärungen ab, daß durch den Antarktis-Vertrag die Rechte aus dem interamerikanischen Vertrag über gegenseitige Unterstützung 1947 (Rio-Paket) nicht beeinträchtigt würden.

Art. II:

Der Antarktis-Vertrag ist weitgehend ein Ergebnis der internationalen Zusammenarbeit im Rahmen der wissenschaftlichen Forschung während des Internationalen Geophysikalischen Jahres 1957/58. Die dort verankerte Freiheit der wissenschaftlichen Forschung, die gemäß der Präambel den Interessen der Wissenschaft und des Fortschrittes der gesamten Menschheit dient, soll weiter beibehalten werden, verstärkt durch das Gebot der internationalen Kooperation.

Art. III:

Abs. 1 führt die Vorgangsweise zur Verwirklichung der in Art. II festgehaltenen Grundsätze näher aus. Zu diesem Zweck und um eine größtmögliche Effizienz der Tätigkeiten zu erzielen, sind Informationen über Projekte der wissenschaftlichen Forschung und deren Resultate unter den Vertragsparteien auszutauschen. Im Hinblick auf

das Interesse der gesamten Menschheit an diesen Forschungen sind die aus ihnen resultierenden Beobachtungen und Resultate der gesamten Forschungsgemeinschaft frei zugänglich zu machen. Die hier geregelte Informationsverpflichtung unterscheidet sich von der in Art. VII Abs. 5 insbesondere dadurch, daß sie hier innerhalb der wissenschaftlichen Gemeinschaft erfolgt und auf diese Weise ein Element der wissenschaftlichen Zusammenarbeit darstellt, während Art. VII im Abs. 5 die von Staat zu Staat ergehende Information im Auge hat.

Die in Abs. 2 angesprochene Zusammenarbeit mit den Spezialorganisationen der Vereinten Nationen und anderen kompetenten internationalen Organisationen hat bereits reiche Früchte getragen: Derartige Arbeitsbeziehungen wurden ua. mit der WMO, WHO, FAO, IMO, ITU und der UNESCO hergestellt.

Art. IV:

Abs. 1 bildet den Kernbestand des Antarktis-Vertrages, da hiedurch der rechtliche Zustand hinsichtlich der von einzelnen Staaten auf Teile der Antarktis erhobenen Ansprüche „eingefroren“ wird. Eine Zugehörigkeit zu diesem Vertrag ist aber weder als Verzicht auf bereits erhobene Ansprüche, noch als Einschränkung irgendeiner Grundlage für die Erhebung solcher Ansprüche anzusehen. Da die bisher erhobenen Ansprüche nicht unbestritten blieben, präjudiziert auch der Vertrag nicht die Haltung der anderen Staaten gegenüber den bereits erhobenen Ansprüchen und Anspruchsgrundlagen.

Ergänzend dazu schließt Abs. 2, um den rechtlichen status quo zu erhalten, im Sinne einer „Moratoriums-Bestimmung“ die Neuerhebung von Ansprüchen oder Neuschaffung von Anspruchsgrundlagen während der Geltungsdauer des Vertrages aus.

Art. V:

Durch Abs. 1 werden Kernexplosionen und die Beseitigung radioaktiven Abfalls in der Antarktis verboten, wodurch der Antarktis-Vertrag zum zeitlich ersten Atomteststoppabkommen gemacht und die Antarktis selbst als mögliche Lagerstätte radioaktiven Abfalls ausgeschlossen wurde. Diese Bestimmung schließt aber die Verwendung von Nuklearmaterial für friedliche Zwecke in der Antarktis nicht aus, sofern der dabei anfallende Abfall abtransportiert wird.

Gemäß Abs. 2 gehen der Bestimmung des Abs. 1 multilaterale Übereinkommen vor, die der Nutzung von Nuklearenergie und der Lagerung von radioaktivem Abfall gewidmet sind; Voraussetzung dafür ist jedoch, daß alle Konsultativparteien dem betreffenden Übereinkommen angehören.

Art. VI:

Das geographische Anwendungsgebiet des Antarktis-Vertrages wird mit dem Bereich südlich des 60. südlichen Breitengrades festgelegt. Diese Grenze wurde ohne Rücksicht auf geographische oder wissenschaftliche Überlegungen lediglich im Hinblick auf die nördliche Grenze der bisher erhobenen Ansprüche gewählt. Kraft dieser Bestimmung sind auch sämtliche aus dem Antarktis-Vertrag abgeleiteten Rechte und Pflichten auf den hier angegebenen geographischen Bereich beschränkt.

Art. VI enthält jedoch auch insofern eine Einschränkung des Antarktis-Vertrages, als die aus dem völkerrechtlichen Regime der Hohen See resultierenden Rechte vom Vertrag nicht berührt werden und somit erhalten bleiben.

Art. VII:

Da der Antarktis-Vertrag keine Ausübung der Gebietshoheit zuläßt, wurde ein eigenes Kontroll- und Beobachtungssystem notwendig, um die Einhaltung der Bestimmungen des Vertrages überwachen zu können. Zu diesem Zwecke wurde es den Konsultativparteien (siehe dazu Art. IX) überlassen, durch Luftbeobachtungen oder durch eigens von ihnen ernannte Beobachter sämtliche Vorgänge in der Antarktis zu inspizieren. Diesen Inspektionen stehen alle Stationen, Einrichtungen und Ausrüstungen überall in der Antarktis sowie in diesem Gebiet befindliche Luftfahrzeuge und Schiffe offen.

Zur Erleichterung der Inspektionen, gleichzeitig aber auch der wissenschaftlichen Forschungstätigkeiten selbst sieht Abs. 5 eine Informationspflicht jeder Vertragspartei an alle Konsultativparteien vor, die bereits bei der Abreise einer Expedition in die Antarktis von eigenem Staatsgebiet aus beginnt.

Art. VIII:

Das Verbot der Ausübung einzelstaatlicher Gebietshoheit in der Antarktis erfordert auch eine eigene Regelung der Frage der Jurisdiktion, der ein in der Antarktis gesetzter Sachverhalt unterliegt. Unter „Jurisdiktion“ wird hier — abgeleitet vom englischen Begriff der „territorial jurisdiction“ — die Gesamtheit der Hoheitsbefugnisse eines Staates verstanden.

Die vorliegende Bestimmung regelt die Jurisdiktion aber nur teilweise, da sie bloß hinsichtlich der nach Art. VII bestellten Beobachter sowie des nach Art. III ausgetauschten wissenschaftlichen Personals und seines Stabes festhält, daß diese Personen unter der Hoheitsgewalt ihres Heimatstaates verbleiben.

Um jedoch diese Lücken in der Jurisdiktionsfrage zu füllen, ist es gemäß Art. IX Abs. 1 lit. e eine Aufgabe der Konsultativparteien, ergänzende Regelungen zu erarbeiten.

Art. VIII Abs. 1 ist in zweifacher Beziehung gesetzändernd:

Ansprüche aus während des Aufenthaltes in der Antarktis vorgenommenen Handlungen von österreichischen Staatsbürgern, die sich in einer der bezeichneten Eigenschaften dort aufhalten oder aufgehalten haben, unterliegen jedenfalls der österreichischen Jurisdiktion (während eine allenfalls in einem anderen Vertragsstaat bestehende ausgeschlossen ist). Im zivilgerichtlichen Bereich ist in einem solchen Fall die inländische Gerichtsbarkeit also auch dann begründet, wenn keine örtliche Zuständigkeit nach der österreichischen Jurisdiktionsnorm gegeben sein sollte. In einem einschlägigen konkreten Fall wird hier der Oberste Gerichtshof nach § 28 Abs. 1 Z 1 der Jurisdiktionsnorm aus den sachlich zuständigen Gerichten eines zu bestimmen haben, welches für die Rechtssache als örtlich zuständig zu gelten hat.

Art. VIII Abs. 1 ist weiters in der Richtung gesetzändernd, daß bezüglich Ausländern, die sich in einer der bezeichneten Eigenschaften dort aufgehalten haben, die österreichische Gerichtsbarkeit ausgeschlossen wird, auch wenn sie sonst nach den Bestimmungen der Jurisdiktionsnorm (zB allgemeiner Gerichtsstand oder Gerichtsstand des Vermögens) oder des Strafgesetzbuches (§§ 63, 64, 65 Abs. 1 Z 2) gegeben wäre.

Art. IX:

Die gemeinschaftliche Regelung der Antarktis als eines der staatlichen Gebietshoheit entzogenen Gebietes erfordert einen eigenen Mechanismus zum weiteren Ausbau des Regimes, der Erleichterung seiner Nutzung oder des Schutzes der Umwelt. Als derartigen Mechanismus sieht der Antarktis-Vertrag die Konsultativtagungen vor (vgl. Allgemeiner Teil). Konsultativstatus, der zur Teilnahme an diesen Tagungen als Vollmitglied berechtigt, haben neben den ursprünglichen Unterzeichnerstaaten Polen, Brasilien, Bundesrepublik Deutschland, Uruguay, China und Indien. Mit dem Status einer Konsultativpartei sind aber noch weitere Rechte verbunden, wie etwa die Ernennung von Beobachtern gemäß Art. VII, die Entgegennahme von Beobachtungsberichten gemäß Art. IX Abs. 3, die Teilnahme an Vertragsänderungen und Ergänzungen gemäß Art. XII Abs. 1, die Einberufung von Überprüfungskonferenzen gemäß Art. XII Abs. 2 lit. a und die Mitwirkung an der Einladung von Nicht-Mitgliedern der Vereinten Nationen zum Beitritt zum Antarktis-Vertrag gemäß Art. XIII Abs. 1.

Die Vertragsstaaten ohne Konsultativstatus (nach erfolgtem Beitritt wäre auch Österreich gemäß derzeitiger Praxis als solcher anzusehen) genießen seit 1983 das Recht, als Beobachter an den Tagungen der Konsultativparteien sowie an den Vorbereitungstagungen und seit dem Jahre

1984 auch an den Verhandlungen über ein Regime der antarktischen mineralischen Ressourcen teilzunehmen, wodurch der erste Ansatz zu einer zumindest indirekten Teilnahme am Weiterbildungsprozeß des Antarktis-Regimes geboten wird. Die Umwandlung des Status einer einfachen Vertragspartei in den einer Konsultativpartei ist im Jahre 1977 anlässlich der Zuerkennung des Konsultativstatus für Polen in einer Empfehlung über die Aufnahme in den Kreis der Konsultativparteien näher bestimmt worden. Insbesondere wird vom Erfordernis der Einrichtung einer ständigen Forschungsstation ausgegangen.

Die Kompetenzen der Konsultativtagungen umfassen die Annahme von „Maßnahmen“ betreffend die ausschließlich friedliche Nutzung der Antarktis, die Erleichterung der wissenschaftlichen Forschung und Zusammenarbeit in der Antarktis sowie der Inspektionen, Fragen der Jurisdiktionsausübung (vgl. Art. VIII) und den Schutz und die Erhaltung der lebenden Ressourcen dieses Gebiets. Bisher wurden 147 Empfehlungen angenommen, die sich auf die Nutzung der Antarktis, die Erhaltung und den Schutz der antarktischen Umwelt, die Erleichterung der wissenschaftlichen Forschung, den Austausch von Informationen, die Durchführung des Vertrages und der Konsultativtagungen sowie Postdienste beziehen. Im Interesse des Schutzes der antarktischen Ökologie wurden im Jahre 1964 „vereinbarte Maßnahmen zur Erhaltung der antarktischen Fauna und Flora“ angenommen, die Eingriffe in Pflanzen- und Tierwelt der Antarktis zu verhindern trachten. Es wurden auch „besondere Schutzgebiete“ in der Antarktis bezeichnet, in denen unter anderem das unerlaubte Sammeln von Pflanzen, Befahren und Betreten zu untersagen sind. Darüber hinaus wurde Fragen möglicher Ölverschmutzung der antarktischen Umwelt, Verschmutzung durch Tourismus und andere nicht-staatliche Expeditionen sowie durch die mögliche Förderung von mineralischen Ressourcen besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Zusätzlich befaßten sich die Konsultativparteien mit der Frage der antarktischen Ressourcen: So initiierten sie eine Konferenz, auf der 1973 ein Übereinkommen zur Erhaltung der antarktischen Robben ausgearbeitet wurde, und nahmen im Jahre 1980 auf einer eigenen Konsultativtagung das Übereinkommen zur Erhaltung der antarktischen maritimen lebenden Ressourcen an.

Die verfahrensmäßigen Kompetenzen der Konsultativtagungen sind dadurch beschränkt, daß die Vertreter lediglich Empfehlungen an ihre Regierungen annehmen dürfen; um bindende Wirkung zu erlangen, bedürfen diese Empfehlungen der Annahme durch alle Konsultativparteien. Der Antarktis-Vertrag trifft jedoch keine Aussage darüber, ob die „wirksam“ gewordenen Maßnahmen auch die anderen Vertragsparteien und beitretenden Staaten binden. Aus der bisherigen Praxis ist zu

schließen, daß diese Empfehlungen, selbst wenn sie durch die Annahme durch alle Konsultativparteien in Kraft getreten sind, für die anderen Vertragsstaaten nicht automatisch gelten, sondern zu diesem Zwecke von diesen erst angenommen werden müssen. Soweit sich eine gegenteilige Praxis etablieren sollte, so wäre diese jedenfalls durch Art. 9 Abs. 2 B-VG gedeckt.

Art. X:

Wenngleich diese Bestimmung bezweckt, eine Wirkung auf Personen mit Staatsangehörigkeit von Nicht-Vertragsstaaten zu entfalten, übt sie dennoch keine unmittelbare Wirkung auf Drittstaaten aus, sondern ist an die Vertragsstaaten selbst adressiert, die in Übereinstimmung mit der Satzung der Vereinten Nationen dafür sorgen sollen, daß niemand gegen die Ziele und Zwecke des Vertrages handelt. Hierbei kommen insbesondere Situationen in Betracht, bei denen sich Forscher von Drittstaaten an Forschungen von Vertragsstaaten beteiligen (wie zB österreichische Wissenschaftler schon bisher an solchen Tätigkeiten teilnahmen). Dadurch soll aber auch die Möglichkeit geschaffen werden, Touristen oder andere Besucher der Antarktis zu einem bestimmten, die antarktische Umwelt schonenden Verhalten anzuhalten.

Art. XI:

Für Streitigkeiten über die Anwendung und Auslegung des Antarktis-Vertrages sieht diese Bestimmung ein bestimmtes Vorgehen der Streitparteien vor, wobei Abs. 1 eine Konsultationspflicht über das für die Streitbeilegung anzuwendende Verfahren verankert. Die in Abs. 2 niedergelegte Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofs bedarf der Zustimmung aller Streitparteien. Sollte die Anrufung des Internationalen Gerichtshofs mangels einer solchen Zustimmung fehlschlagen, besteht jedoch die in Abs. 1 angesprochene Verpflichtung zur Bemühung um die Streitbeilegung.

Art. XII:

Diese Bestimmung regelt das Verfahren einer Vertragsänderung, -ergänzung und -revision und eines Rücktritts vom Vertrag. Das Recht, jederzeit eine Vertragsänderung und -ergänzung zu vereinbaren, steht allein den Konsultativparteien zu; derartige Ergänzungen und Änderungen bedürfen für ihre Annahme der Einstimmigkeit dieser Staaten

und für ihr Inkrafttreten der Ratifikation durch alle diese Staaten. Für die anderen Vertragsstaaten tritt die jeweilige Änderung oder Ergänzung mit Eintreffen der Notifikation ihrer Ratifikation bei der Depositarregierung in Kraft. Ratifiziert ein solcher Staat aber eine Änderung oder Ergänzung innerhalb von zwei Jahren ab dem objektiven Inkrafttreten nicht, so gilt dieser Staat mit dem Ablauf dieser Zweijahresfrist als vom gesamten Antarktis-Vertrag zurückgetreten.

Auf diese Weise wird gesichert, daß ein einheitliches rechtliches Regime für alle Vertragsstaaten gewahrt bleibt.

30 Jahre nach Inkrafttreten des Antarktis-Vertrages, somit ab 23. Juni 1991, hat jede Konsultativpartei das Recht, die Einberufung einer Konferenz aller Vertragsstaaten zur Vertragsrevision zu verlangen. Auf dieser Konferenz können Vertragsänderungen und -ergänzungen mit Stimmenmehrheit, einschließlich der Mehrheit der Konsultativparteien, angenommen werden. Sollte eine solche Änderung oder Ergänzung mangels einer Ratifikation durch alle Konsultativparteien innerhalb von zwei Jahren nach einer derartigen Konferenz nicht in Kraft getreten sein, so steht jedem Vertragsstaat das Recht zum Rücktritt vom Vertrag zu, somit auch solchen, die eine derartige Ergänzung oder Änderung bereits ratifiziert haben.

Bisher ist jedoch keine Änderung oder Ergänzung zum Antarktis-Vertrag ergangen.

Art. XIII:

Der Vertrag steht allen Mitgliedern der Vereinten Nationen zum Beitritt offen, ohne daß es dazu einer Zustimmung der Konsultativparteien bedürfte. Demgegenüber setzt der Beitritt anderer Staaten die einstimmige Einladung durch die Konsultativparteien voraus.

Depositarregierung ist jene der Vereinigten Staaten von Amerika. Für die beitretenden Staaten wird der Vertrag mit dem Datum der Hinterlegung der Beitrittsurkunde beim Depositär völkerrechtlich verbindlich.

Art. XIV:

Der Antarktis-Vertrag ist in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache authentisch.